

CLIL 模式下的日语专业“外语习得”与“课程思政”融合研究

曾 琴

(湖南工业大学 湖南株洲 412007)

【摘要】 本论文聚焦“外语习得”与“课程思政”，探讨两者互促进，共发展 CLIL 模式，并结合 CLIL 模式基本框架（4Cs），设计中日节俗文化内容贯穿 CLIL 课堂始终，促进大学生外语能力·“思政”能力·交际能力的多维发展，为外语“课程思政”探索新路径，打破专业知识和“思政”内容“两张皮”现状，最终实现我国高等教育外语教学的语言文学目标和社会人文目标。

【关键词】 CLIL 模式；外语习得；课程思政

DOI: 10.18686/jyfzj.v3i9.54120

《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》(2020版，以下简称《指南》)明确提出，大学外语类专业课程应兼具双重目标：一是语言文学目标，二是社会人文目标。今年3月于北京召开的第五届全国高等学校外语教育改革与发展高峰论坛会议中指明了“新文科建设”的概念、目标和实践举措等。目标中强调了培养知中国、爱中国、堪当民族复兴大任的新时代文科人才，创造光耀时代、光耀世界的中华文化等内容。同时专业质量保证举措中强调了聚焦需求，培养跨文化能力和融合创新，加强内涵建设等要求。突出了外语课程中“中国元素”的传承与创新需求。

“课程思政”是指依托或借助专业课程、通识课程等进行的思想教育实践活动，或指将思想政治教育寓于或融入专业课程、通识课程等的教育实践活动。高校外语专业课程具有覆盖广、跨度大、学时长等特点，大学生在外语学习过程中与目的语国家的政治、文化、思想等的交流碰撞不可避免，因此，高校外语教师在传授外语知识的同时如何增强大学生“思想政治”意识，丰富外语教材“课程思政”内容，挖掘“思政”育人元素，切实提升大学生的“思政能力”则极为重要。目前，传统“课程思政”在育人过程中普遍存在重理论灌输、轻实践转化，重单向讲授、轻双向互动，重传统载体、轻科技手段，重政治话语、轻生活案例等局限(阳海音等，2019)，“课程思政”亟待实践化，生活化、互动性和工具化。

故本研究结合以上内容，以日语专业课程《日本概况》为切入点，深挖“中国元素”，聚焦中日传统节俗文化比较开展教学实践。为实现大学生日语语言习得与“课程思政”双目标，依据 CLIL 理念设计教学，采取至下而上的行动研究法，探讨外语习得与“思政”融合之 CLIL 课堂模式教学的合理性和有效性。

1、CLIL模式

CLIL 模式在国内一般称为“内容语言整合式教学”，20世纪90年代中叶兴起于欧洲，是近年来在国际上蓬勃发展的双语教学模式之一。CLIL 模式指“通过目标语言学习科目或主题内容，实现内容和语言两者共同成长的教育方法(Coyle, Hood, & Marsh, 2010)”。

CLIL 课程以内容为依托，以语言为载体，外语既是学习目标，又是学习工具，学生在认识维度上探求科目知识，开阔学术视野，在与教师的纵向互动和与同伴的横向交流中促进目标语言的习得，内容与语言相互促进的协同正效应可打破我国外语课程“思政”的“两层皮”困境。

CLIL 模式理论基础有三：一是输入-输出理论；通过目标语言学习内容知识，并通过目标语言理解与表达内容知识，这种在自然语境中促发学习者接触目标语言知识，并使用目标语言完成任务和交际。故 CLIL 模式可促进目标语言的理解能力和运用能力。二是自我效能理论，强调学习者的学习主体性。

自我效能感是个人对自己完成任务或工作后自我能力的主观评估。CLIL 提倡任务教学，学习者通过自我文化体验的输出和获取新的文化信息，会逐步体会到分享的喜悦和完成任务的成就感。三是建构主义学习理论。学习是学习者在一定情境中借助他人帮助，利用学习资料，通过意义建构来获取知识，掌握解决问题的程序和方法，优化完善认知结构，主动地建构内部心理表征，获得自身发展的过程。故 CLIL 模式

CLIL 模式最大特点即 4Cs 框架。4Cs 指“Content、Communication、Cognition 和 Culture”四个英文单词缩写。“Content”指某科目内容或教学主题。“Communication”指运用目标语言进行交际互动。“Cognition”指在内容学习与课堂互动中不断加深内容理解，提高认知和思考能力。最后，“Culture”指通过“自·他”科目内容或主题背后的文化交流碰撞，学习者的文化意识或跨文化理解能力得以促进与发展。4个C相容互促，贯穿教学过程始终。CLIL 教学模式因具有高度的实用性，灵活性和借鉴性也被多国教育者们称为“21世纪型教育法”。我国目前 CLIL 研究领域主要以非实证性研究为主，理论引入、推广和分析等研究居多，实证性研究论文数量少(杨玲，何婧，2019)。米宝富(2015)指出我国教育研究者亟需结合我国国情，教育环境和教育体制，建构中国特色 CLIL 教学模式。

综上所述，CLIL 模式不仅为外语学习者提供了丰富的内容材料、练习和应用外语的机会，更为学习者提供了思考自我和文化的时空场所。故本研究基于《日本概况》课程教学目标，聚焦中日节俗文化比较，探讨 CLIL 模式在发展中国大学生日语语言能力和“思政”能力的成效。

2、CLIL课程建构与实践

外语专业在“课程思政”上有着其独特的学科优势和教学优势，专业学生所学目标语言及语境中包含了目标社会文化知识和群体的思想观念。专业学生在外语习得的同时，潜移默化中会对目标语社会的文化习俗知识或价值观等产生了一定的见识。但该见识是否正确合理，是否有助语言习得，学生是否有对自我文化习俗进行再思考等方面，就无从了解或给予评价了。

故本研究基于行动研究法，开展教学实践检验 CLIL 课程教学的可行性和有效性。具体按以下步骤，逐步完善课程建构和实践。

2.1 节俗文化内容的选取与翻译

收集整理中日两国民俗文化文献资料，爬梳中日两国节俗文化的共振性与差异性，结合课程目标，选取了《春节》和《中元节》两大民俗主题设计教案。并对获取的一手资料进行了增添和翻译。

2.2 CLIL 课程框架建构

根据授课对象的日语水平和接受能力，系统编排表层的节

俗文化内容,并巧妙设计民俗文化折射出的审美意识,价值观,语言隐喻,时空概念,非语言交际等深层内容,深挖交际策略和中国文化元素外宣技巧。

2.3 教学设计与课堂实践

设计线上线下混合式教学模式,引导学生反思我国地区文化的特色和文化遗产保护的优缺点等,隐形设计“思政”环节贯穿始终。最后通过多次教学实践,结合师生意见,修改完善课程设计,综合考察教学效果。

本研究实践环节历时8周,以中日两国共有的“中元节”和“正月”为主题,共设两个单元。实践参与学生共45人,来自中国各大省市地区,日语能力平均位于N2中等水平。根据实践前问卷调研结果显示,学生对《日本概况》教材中的内容项目兴趣度排序结果显示,节俗文化和衣食住行两项并列第一。故本研究选取节俗文化中部分内容进行教学设计与实践。

3、实践效果

本研究 CLIL 课程设计围绕 4C 框架设计总目标并分设各单元目标,再以目标为导向设计各单元语言与“思政”板块,教学流程按照以下 5 步骤开展:

① 热身(应用图片,短视频或图标等真实材料,唤起内容学习兴趣与动机)

② 背景知识的唤起(学习者已掌握的语言表达及内容知识)

③ 新的语言和内容学习

④ 中日节俗文化比较任务

⑤ 总结与回顾(课程结束前回顾知识,实现共享)。

因课程实践期间共两个月,语言测试效果将不明显,故本研究以问卷调查、学生反思日记和学生课堂提交作业为材料,分析考察实践效果。

首先,CLIL 课程实践对提升学生的日语语言能力效果显著。

根据实践后问卷结果,学生在评价日语 4 技能(听说读写)时,其中听力和会话能力的提升效果最明显,阅读能力其次,写作能力提高不明显。同时,75% 的学生表示 CLIL 课程给予了较多的日语会话机会和时间,通过 CLIL 课程的学习,习惯了“说日语”,课堂内外能积极地用日语交流了。另外,学生课堂反思日记中也记录了提高日语口语的方法如配音练习等,而且根据授课老师课堂观察,CLIL 课程融入了小组任务等环节,学生组内交流积极性非常高。该变化与实际 CLIL 课程中设计的小组任务、中日节俗文化比较和地区文化经验交流活动密不可分。节俗文化的节选,满足了学生兴趣要求,学生通过交流自己体验的家乡文化,不仅可以提升文化自信,亦可扩大视野,了解不同地区文化异同。同时对中日节俗文化背后的意识、信仰和价值观等的比较,学生的认知能力得以提升,学习日语动机增强,最终可实现日语能力的整体提升。

参考文献

- [1] 米保富. 内容与语言融合型教学研究的新进展[J]. 现代外语, 2015,38(05):715-724+731.
- [2] 阳海音,潘沁. 大学生核心价值观培育的五大机制建设[J]. 人民论坛, 2019(07):124-125.
- [3] 杨玲,何婧. 2010-2019 年国内 CLIL 教学研究的文献分析述评[J]. 海外英语, 2019(20):7-8.
- [4] Peter Lang. Content and language integrated learning: Cultural diversity[M]. 2009.
- [5] Coyle, D., P. Hood & D. Marsh. Content and Language Integrated Learning [M]. Cambridge University Press.2010.
- [6] Dalton-Puffer C. Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms[M]. John Benjamins Pub.2007.

其次,CLIL 课程实践对学生“思政”能力的提升效果明显。

在日语作为外语的 JFL 环境下,特别是本研究对象的大学学生几乎没有和日本人接触的机会。所以 CLIL 课程提供的真实性素材,对学生而言,尤为珍贵和稀奇。根据学生提交的课程反馈信息中,72.5% 的学生对 CLIL 课程中教师拍摄的中国节俗文化相关真实照片和视频片段等印象深刻。另外也有近 30% 的学生反映了同一内容:“我以为自己体验过的节俗活动和我国其他地方是一样的,但实际并非如此,它会因地区而异。”由此可见,学生对于我国传统文化的认知存在严重的不足。另外,从学生课程提交材料和反思日记中也可以看出学生对文化的态度发生了变化。最后从学生上课提交的资料来看,一是对我国节俗活动的地区差异有了广泛而深刻的理解,二是学生了解到了不同习俗后,萌生了想要去到各地体验不同文化和传播不同文化的意识。三是通过横向(各地)比较和纵向(历史)比较,对文化的动态性和多样性有了深刻的认知,同时也有近 40% 的学生对我国传统文化的继承与创新问题提出了自己的见解。总体而言,本次课程实践,学生不仅了解了作为表象的文化知识,并通过探讨文化背后人们的思维模式和价值观等,认识了文化的多样性和复杂性。实现了《日本概况》课程的目标的同时,也达到了“课程思政”的目的。

4、结语

本研究通过开展 CLIL 模式的《日本情况》课程实践,印证了 CLIL 模式对我国大学外语专业课程融合“课程思政”具有极强的可行性和高效性。

CLIL 源于二语习得理论,尤其是“可理解性输入假说”和“输出假说”。目标语学习发生的必不可少的条件是接受“可理解性输入”。CLIL 通过为学习者提供以目标语语言形式存在的文化内容,不仅为语言学习提供了真实、自然的语言输入,同时也为真实的交流创设了具体的语境。本次实践也再次证明了 CLIL 对日语语言习得和学习动机提升的有效性。

“培养具有国际视野和跨文化沟通能力,传播好中国声音。”作为外语教育的社会人文目标,CLIL 模式具有极大的潜力。当代大学生缺乏文化自觉和文化自信,而文化自觉是一个艰巨的过程,只有在理解并接触到多种文化时,才能更好内省和认知自身文化,才能取长补短,创造更好的中华文化。本研究因课程实践时间短,还有待在多所学校推广应用实践,以证实其效果的广泛适用性。但相信本研究成果能够为我国外语课程“思政”教学建设添砖加瓦。

课题项目: 2021 年度湖南省社会科学成果评审委员会课题《大学外语“课程思政”与外语习得融合教学 CLIL 模式建构研究》